

امین مآلوف

عشق دور دست

مترجم

مینا مانی قلم



۱۳۹۶

Maalouf, Amin

سرشناسه : مآلوف، امین، ۱۹۲۹ - م.
عنوان و نام پدیدآور : عشق دور دست / امین مآلوف؛ مترجم: مینا مائی قلم.
مشخصات نشر : تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری : پازده، ۵۳ ص.
شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۲۳۶-۱۵۹-۰
وضعیت فهرست‌نویسی : فیا
یادداشت : L'Amour de Loin: Livret: عنوان اصلی:
موضوع : نمایشنامه فرانسه -- قرن ۲۰ م.
موضوع : French Drama -- 20th century:
شناسه افزوده : مائی قلم، مینا، ۱۳۴۶ - مترجم.
رده‌بندی کنگره : PQ2۶۸۱/ع۸ع۵ ۱۳۹۵:
رده‌بندی دیوئی : ۸۴۲/۹۱۴:
شماره کتابشناسی ملی : ۲۳۲۲۵۸۷:

عشق دور دست

نویسنده: امین مآلوف

مترجم: مینا مائی قلم

چاپ نخست: ۱۳۶۰

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

حروفچینی و آهنگسازی: انتشارات علمی و فرهنگی
لیتوگرافی، چاپ و صحافی: شرکت چاپ و نشر علمی و فرهنگی کتیبه
حق چاپ محفوظ است.

انتشارات
علمی و فرهنگی



اداره مرکزی و مرکز پخش: خیابان نلسون ماندلا (افریقا)، چهارراه حقانی (جهان سودک) کوچه نهم، پلاک ۲۵؛ کدپستی: ۱۵۱۸۷۳۶۳۱۳؛ صندوق پستی: ۹۶۴۷-۱۵۸۷۵؛ تلفن اداره مرکزی: ۸۸۷۷۴۵۰؛ فکس: ۸۸۷۷۴۵۷۲؛ تلفن مرکز پخش: ۲۹-۸۸۶۶۵۷۲۸؛ تلفکس: ۴۵-۸۸۶۷۷۵۲۴
آدرس اینترنتی: www.elmfarahangi.ir info@elmifarahangi.ir

www.farhangishop.com info@ketabgostar.com

فروشگاه یک: خیابان انقلاب، رویه روی در اصلی دانشگاه تهران؛ تلفن: ۱۶-۶۶۹۶۳۸۱۵ و ۶۶۴۰۰۷۸۶
فروشگاه دو: میدان هفت تیر، خیابان کریمخان زند، بین قائم مقام فراهانی و خردمند، پلاک ۱۳؛ تلفن: ۷-۸۸۳۴۳۸۰۶

فروشگاه سه: خیابان نلسون ماندلا (افریقا)، بین بلوار گلشهر و ناهید، کوچه کلفام، پلاک ۷۲؛ تلفن: ۳-۲۲۰۲۴۱۴۰

فروشگاه چهار: خیابان کارگر شمالی، رویه روی پارک لاله، نبش کوچه ستاره، نمایشگاه و فروشگاه محصولات فرهنگی سازمان تأمین اجتماعی، پلاک ۱

فهرست

مقدمه.....	هفت
پیش گفتار.....	یازده
بازیگران.....	۱
آغاز.....	۳
پرده اول.....	۷
پرده دوم.....	۱۵
پرده سوم.....	۲۳
صحنه اول: در قصر بالای.....	۲
صحنه دوم: در تریپولی، کنار ساحل.....	۳۰
پرده چهارم.....	۳۳
پرده پنجم.....	۴۱

مقدمه

امین مألوف در ۲۵ فوریه ۱۹۱۱ در بیروت دیده به جهان گشود، علی‌رغم ملیت عربی پس از مهاجرت آثار خود را به زبان فرانسه نوشت.

پدرش رشدی از سیاستمداران و شاعران برجسته دهه شصت میلادی لبنان است، وی به عنوان خبرنگار در محلات الجزیره و صفا کار می‌کرد. مادرش اصالتاً از خانواده‌ای فرانسوی زبان و کاتولیک بود که نسبی نیز به استانبول می‌برد، به همین دلیل اسامی در آثار مألوف جایگاهی نمادین دارد و در بیشتر آثارش اشاراتی به این شهر هست. پدرش نقاشی هم می‌کرد و وی در چنین خانواده‌ای فرهنگی بالنده شد.

امین سال‌های کودکی خود را در مصر، سرزمین جد مادرش، گذراند. او تحصیلات دانشگاهی خود را در رشته جامعه‌شناسی و علوم اقتصادی در دانشگاه فرانسوی سن ژوزف (مدرسه الاباء الیسوعین) به پایان رساند و از سال ۱۹۷۱ کار مطبوعاتی خود را با همکاری با روزنامه النهار آغاز کرد. همکاری با این روزنامه اصلی بیروت تا سال

۱۹۷۶ ادامه می‌یابد. وی مقالاتی در سیاست بین‌الملل در این روزنامه می‌نویسد. از ۱۹۷۶ تا ۱۹۷۹ به همکاری با مجله‌ی المستقبل پرداخت. در سال ۱۹۷۶، روزگاری که جنگ داخلی کشورش را گرفتار آتش و ویرانی کرد، همراه همسر و سه فرزند راهی فرانسه شد. در این کشور نیز حرفه‌ی روزنامه‌نگاری را با عنوان سردبیر روزنامه‌ی افریقایی جوان^۱ ادامه داد. به خاطر حرفه‌اش توانست بخشی از مهم‌ترین رویدادهای جهان همچون جنگ ویتنام و انقلاب اسلامی ایران را پوشش دهد. او برای تهیه‌ی گزارش به بیش از شصت کشور جهان نظیر هند، سنگلادش، اتیوپی، سومالی، کنیا، یمن و الجزایر سفر کرده است. ماهی با انتشار نخستین اثرش در ۱۹۸۳ با عنوان جنگ‌های صلیبی^۲ دیدگاه‌های مراب یکسره وقت خود را صرف نوشتن کتاب کرد و از روزنامه‌نگاری دست کشید. این اثر نخستین کتاب تحقیقی-تحلیلی است. آثار، ایده‌ها و گزارش‌های نویسندگان و تاریخ‌نگاران عرب است که تحلیل جنگ‌های صلیبی می‌پردازد. کتاب حداقل تا آن زمان در فرانسه نخستین اثری بود که به این رویداد مهم بر اساس آرای نویسنده^۳ به زبان می‌پرداخت. نویسنده در این کتاب از نظریات و دیدگاه‌های زبان‌شناسان و تاریخ‌نگاران چون ابن اثیر، ابن القلانسی، ابن منقذ، بهاء‌الدین شداد، محمدالدین اصفهانی و ابوالفدا بهره برده است.

در سال ۱۹۸۶ مألوف دومین اثر خود به نام لثوی افریقایی را منتشر می‌کند. در این اثر نویسنده به زندگی جهانگردی^۴ چندین شناخته‌شده به اسم حسن بن محمد وزان، که به حیوانی دی‌مدیجی شهرت دارد و در قاره‌ی سیاه او را لثوی افریقایی می‌نامند، می‌پردازد. از این اثر در مدت دو سال سیصد هزار نسخه به فروش می‌رسد و مألوف را در کسوت یک نویسنده تثبیت می‌کند. این کتاب به چند زبان از جمله فارسی هم ترجمه می‌شود. در ۱۹۸۸ دومین رمان وی

سمرقند منتشر شد، داستانی جذاب از سرگذشت خودنوشت خیام که در آن دوره‌ای از تاریخ ایران نیز روایت می‌شود. داستان بر مبنای زندگی بنژامن دلوساژ، روزنامه‌نگار و پژوهشگر آمریکایی، است که به علت دلبستگی به خیام و رباعیات وی راهی ایران می‌شود و پس از جست‌وجو و حوادثی که بر او می‌رود دست‌نوشته‌ای گرانقدر را به دست می‌آورد و تصمیم می‌گیرد تا این دست‌نوشته را با خود به آمریکا ببرد، اما وی و همسرش مسافر کشتی تایتانیک هستند، کشتی غرق می‌شود و او و این دو همراه با صندوقچه طلایی در اعماق اقیانوس دفن می‌شوند.

در سال ۱۹۹۱، رومن رمان وی باغ‌های روشنایی که به زندگانی مانی، پیامبر بران، می‌پردازد، منتشر می‌شود، این اثر جایزه خانه انتشارات پاریس را برای نویسنده به ارمغان می‌آورد. نویسنده خود می‌گوید هدفش از نوشتن این کتاب نه تنها زندگی و آموزه‌های مانی، پیامبر آشتی گر ایران، و نه تنها بحسین برانگیز شاپور اول ساسانی در گسترش آیین او بود بلکه حالات روحی و انسانی او و شوق وی را برای آزادی تصویر کرده است.

در ۱۹۹۲ رمان دیگری به اسم نخستین غروب از بناتریس را می‌نویسد، این کتاب توجه زیادی را به خود جلب کرد و چندان شهرتی نیافت.

یک سال بعد او صخره تانیوس را منتشر می‌کند که با اقبال بی‌نظیر روبه‌رو می‌شود و جایزه کنگور را نیز برای نویسنده به ارمغان می‌آورد. کتاب شرح مبارزات پدر و پسر است که برای اعاده حیثیت خود به پا می‌خیزند و از خلال ماجرای زندگی آن‌ها، که در روستایی می‌گذرد، به واقعیت‌های لبنان پرداخته می‌شود. اثر بعدی وی بندرهای شرق رنج‌های لبنان را در قالب زندگی جوانی به اسم عصیان روایت می‌کند. این کتاب را بسیاری از منتقدان با آثار پیشین نویسنده متفاوت دانسته‌اند. یکی از دلایل این است که شخصیتی

تاریخی در مرکز داستان وجود ندارد و در آن نویسنده نیز خود را چندان پایبند تاریخ نشان نمی‌دهد.

وی در سال ۲۰۰۰ برای اولین بار نوشتن کتابچهٔ اپرا را تجربه کرد و همین اثر عشق دوردست را برای کایجا ساویاهو، آهنگساز فنلاندی، نوشت، این اپرا در سال ۲۰۰۰ در جشنوارهٔ سالزبورگ اجرا شد و پس از آن نیز در کشورهای مختلف با استقبال عظیم تماشاچیان و منتقدان روبه‌رو شده است، همکاری وی با ساویاهو ادامه یافت و منبره خات اپراهای ادریانامتر در ۲۰۰۴ و عشق سیمون در ۲۰۰۶ و امیل در ۲۰۱۰ شد.

وی در سال ۲۰۱۰ رمان دیگری به اسم اودیسه بالتازار منتشر کرد، غیر از رمانها کتابهای دیگری نیز به اسمهای هویت‌های مرگبار در ۱۹۹۸، ریشه در ۲۰۰۱ و اختلال جهان در ۲۰۰۹ دارد. در آثار وی رگه‌هایی از هنر کوخ‌گره و اقلیت بودن به چشم می‌خورد که برآمده از هویت چندرنگی نویسنده و احساس هموارهٔ خارجی بودن وی است. او در دنیای عرب، مسیحی و در دنیای غرب، عرب به حساب می‌آید.

نخستین مکاتبات وی در باب ادبیات کلاسیک غرب به زبان عربی انجام گرفت، اما دومین کوشش‌های ادبی او را به زبان فرانسه انجام داد که در آن زمان برایش زبان سایه بود در برابر زبان پدری‌اش که عربی بود و آن را زبان روشنایی می‌نامید.

مألف هم‌اکنون در فرانسه زندگی می‌کند و کماکان به کار نوشتن ادامه می‌دهد.

پیش‌گفتار

اپرای عشق دوردست، نوشته امین مألوف توسط کاجا ساریاها^۱ سروده شده و در سال ۱۹۸۰ توسط پتر سلرز^۲ و با موسیقی کنت ناگانو^۳ و صحنه آرای جرج تسپین^۴ به روی صحنه آمد. نقش کلمانس^۵ را داون آپشو^۶، نقش مسافر را -اگمار پگووا^۷ و همچنین نقش ژوفره رودل^۸ را داون کرافت^۹ بازی کرده‌اند. این اپرا در فستیوال ساتربورگ با مدیریت جرارد مورتیئر^{۱۰} و سالن تئاتر شتله^{۱۱} با مدیریت ژان پی بُرس من^{۱۲} و سالن اپرای سانتا ف^{۱۳} در سال ۲۰۰۱ به زبان فرانسه اجرا شده است.

این اثر همچنین در نوامبر ۲۰۰۱ و ژوئیه ۲۰۰۲ به زبان انگلیسی در آمریکا اجرا شد.

-
- | | |
|-------------------|---------------------------|
| 1. Kaija Saariaho | 2. Peter Sellars |
| 3. Kent Nagano | 4. George Tsypin |
| 5. Clémence | 6. Dawn Upshaw |
| 7. Dagmar Peckova | 8. Jaufré Rudel |
| 9. Dwayne Croft | 10. Gérard Mortier |
| 11. Châtelet | 12. Jean-Pierre Brossmann |
| 13. Santa Fe | |